

**ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**  
**о диссертации Парфененко Елены Николаевны**  
**«Лексико-семантическая репрезентация концепта «помилование» в**  
**английской и русской терминосистемах (диахронический аспект)»,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата**  
**филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-**  
**историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Рецензируемая диссертационная работа посвящена изучению концепта «помилование», который не получил достаточно системного описания в лингвистической литературе, хотя существует ряд работ, в которых анализируются смежные с ним концепты. Этим фактом объясняется **актуальность** проведенного исследования. Актуальность также определяется тем, что в работе выявляются структура и содержание концепта «помилование» как через анализ особенностей его объективации в словарях английского (британский вариант) и русского языков, так и в юридических текстах разных веков в диахроническом аспекте, что ранее не становилось предметом исследования.

**Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформированных в диссертации, обуславливается тем, что при проведении исследования Е.Н. Парфененко опирается на современную теоретико-методологическую базу отечественных и иностранных источников. Она обращается к обширному массиву работ по когнитивной лингвистике (Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин и др.), юридическому и когнитивному терминоведению (Б.А. Гарнер, Л.А. Манерко, В.Ф. Новодранова и др.), сопоставительному языкознанию (Е.В. Бирюкова, Н.К. Гарбовский, Л.Л. Нелюбин и др.).**

Логика и структура рецензируемой диссертации соответствует поставленным в диссертации задачам. Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка литературы, включающего теоретические работы, словари и справочные издания, список использованных юридических текстов, интернет-ресурсы, и приложений, в которых приводится этимологическая характеристика лексем, представляющих понятийный компонент концепта «помилование» в английском и русском языках.

В первой главе исследования Е.Н. Парфененко приводит подробный обзор работ, освещающих основные вопросы исследования концепта «помилование» и смежных с ним концептов, обосновывает понимание помилования в философии и юриспруденции. Автором работы вводятся теоретические понятия, позволяющие выработать собственную гипотезу исследования структуры и содержания концепта «помилование» через анализ его вербальной объективации в словарях и юридических текстах английского и русского языков в диахроническом аспекте. Несомненной заслугой диссертанта оказывается утверждение о том, что термины репрезентируют понятийную часть концепта «помилование», экспликация которой



осуществляется посредством анализа функционирования узкоспециальных терминов, демонстрирующих проявление акта помилования, в юридических документах. Автором работы делается вывод о том, что содержание концепта «помилование» определяется особенностями правовых культур России и Великобритании, юридическая терминосистема которой имеет ярко выраженный индивидуальный характер, обусловленный развитием судебной системы этой страны. Важным представляется обоснование того, что с философских позиций помилование рассматривается в соотнесении с милостью и прощением.

Теоретические положения, представленные в первой главе, находят подтверждение во второй и третьей главах диссертации, посвященных анализу собранного автором фактического материала.

Во второй главе исследования Е.Н. Парфененко предпринимает попытку описать лексические единицы, репрезентирующие понятийную часть исследуемого концепта, в английском и русском языках в сопоставительном аспекте на базе толковых, идеографических и юридических словарей. Заслуживает внимания сделанный автором вывод относительно того, что понятийный компонент концепта «помилование» обладает определенной структурой, включающей ядро, центр и периферию. На базе проведенного анализа терминов, используемых в юридических системах Великобритании и Российской Федерации, Е.Н. Парфененко выделяет ядерные, центральные и периферийные признаки концепта «помилование» и демонстрирует расхождения признаков концепта «помилование», получающего репрезентацию средствами английского языка, и концепта «помилование», объективируемого средствами русского языка.

В третьей главе исследования предлагается сопоставительный анализ функционирования лексем, способных репрезентировать понятийный компонент концепта «помилование», в юридических текстах английского и русского языка XVII–XVIII и XX–XXI веков. Положительной оценки заслуживает скрупулезность автора, позволяющая ему продемонстрировать, как с течением времени менялся состав языковых единиц, используемых для репрезентации концепта «помилование» в юридических текстах английского и русского языка, что находило отражение в содержании концепта «помилование». Значимым представляется утверждение автора о том, что языковые средства репрезентации понятийного компонента концепта «помилование», рассмотренные в диахроническом аспекте на материале юридических текстов Великобритании и России, позволяют продемонстрировать специфику английской и русской юридических терминосистем, которая обусловлена историей развития этих государств.

**Достоверность** полученных результатов, формирующих доказательную базу выносимых на защиту положений, обуславливается применением комплекса методов: метод сопоставительного анализа, метод компонентного анализа, метод моделирования, метод количественного подсчета,



сравнительный метод. Использование указанных методов позволило Е.Н. Парфененко решить поставленные в исследовании задачи, в частности: выявить, сопоставить и сравнить на материале идеографических, толковых словарей, словарей синонимов и юридических терминов английские и русские языковые единицы, репрезентирующие ядро, центр и периферию концепта «помилование»; установить сходства и различия репрезентации понятийного компонента концепта «помилование» в сопоставляемых языках на материале юридических текстов XVII–XVIII и XX–XXI веков.

Полученные в ходе исследования результаты могут найти применение в лекционных курсах и спецкурсах по когнитивной лингвистике, сопоставительному терминоведению английского и русского языков, сравнительной лексикологии английского и русского языков, а также при выполнении квалификационных работ различного уровня.

Диссертантом опубликовано достаточное для апробации результатов исследования количество научных работ (12 научных работ), в том числе 3 статьи в ведущих рецензируемых научных журналах. Это свидетельствует о том, что автор глубоко и всесторонне исследовал выбранную проблему.

**Научная новизна** диссертационной работы Е.Н. Парфененко обеспечивается тем, что в ней впервые выявляются общие и отличительные черты репрезентации концепта «помилование», в структуре которого выделяются ядро, центр и периферия, в русской и английской юридических терминотерминосистемах. Новым является также проведение сопоставительного анализа особенностей репрезентации концепта «помилование» в юридических текстах на английском и русском языках в диахроническом аспекте.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что проведенный сопоставительный анализ средств репрезентации концепта «помилование» в английском (британский вариант) и русском языках, позволяющий описать содержание и структуру понятийного компонента данного концепта, вносит вклад в дальнейшее развитие теории когнитивного терминоведения. Теоретическая значимость также определяется тем, что в работе устанавливаются новые эмпирические данные, способствующие развитию такого научного направления, как юрислингвистика.

Предлагаемая диссертантом гипотеза достаточно проста и непротиворечива. Автору удалось с необходимой полнотой дать аргументированную оценку теоретическим положениям, необходимым в качестве инструмента исследования, а также убедительно обосновать свою точку зрения по рассматриваемым проблемам.

Интересное исследование, проведенное Е.Н. Парфененко, не может, тем не менее, не вызвать дискуссионных моментов, относительно которых хотелось бы получить уточнения автора:

1. Хотелось бы услышать разъяснение относительно того, на какие принципы он опирается при выявлении ядерных, центральных и



периферийных признаков концепта «помилование», репрезентированного английскими юридическими терминами, и концепта «помилование», объективированного русскими юридическими терминами. На странице 49 автор отмечает, что «ядерными считаем признаки, репрезентированные семантикой лексем ядра концепта, центральными – семантикой лексем, располагающихся ближе к ядру, а периферийными – значениями лексем, находящихся на периферии концепта». Но тогда возникает вопрос, на основании каких принципов языковые единицы рассматривались как средства репрезентации тех или иных признаков концепта «помилование»? Просто указать, что выявление лексем осуществлялось с опорой на данные идеографических словарей, на наш взгляд, недостаточно. Почему, по мнению автора, слово *forbearance* относится к числу языковых средств репрезентации периферийных признаков концепта «помилование», несмотря на то, что оно в настоящее время используется как юридический термин, а слово *прощение* рассматривается как средство репрезентации центральных признаков концепта «помилование»? Разве оно не используется в русской юридической терминосистеме довольно ограниченно в настоящее время, например, в составе словосочетания *прощение долга*, штрафные санкции тоже рассматриваются относительно долга? Не мог бы автор уточнить, почему, проанализировав толковые и идеографические словари английского языка, он приходит к выводу о том, что в английском языке два слова (*pardon* и *forgiveness*) репрезентируют ядерные признаки концепта «помилование» (с. 47), а в русском языке только слово *помилование* объективирует ядро данного концепта? Почему русское слово *прощение* нельзя рассматривать как средство репрезентации ядерных признаков концепта «помилование» по результатам анализа толковых и идеографических словарей русского языка, поскольку оно обладает, как указывает автор, широкой семантикой и относится к разряду юридических терминов?

2. Интересно также было бы услышать мнение автора относительно структуры ценностного и образного компонентов концепта «помилование». Если понятийный компонент концепта имеет ядро, центр и периферию, будут ли ценностный и образный компоненты концепта «помилование» иметь подобное строение? Не кажется ли автору, что языковые единицы, через которые можно получить представление о ценностном и образном компонентах концепта «помилование», и будут, скорее всего, объективировать периферию концепта «помилование»?

3. Представляется, что важно не только рассмотреть синонимы слов *pardon* и *помилование* как средства репрезентации тех или иных признаков понятийного компонента концепта «помилование», но и сделать акцент на том, какие признаки определяют различия в семантике синонимов. Подчеркнуть, например, что интeамнистия отличается от помилования тем, что распространяется не на отдельных индивидуально поименованных лиц, а на целые категории преступников, определяемые родовыми признаками.



4. На наш взгляд, в тексте диссертации встречаются неудачные формулировки, приводящие к смешению языкового и концептуального уровней. Например, на 10 странице можно встретить следующие утверждения: «ядро концепта *помилование* в английской и русской терминосистемах односоставно, включает лексемы *pardon* и *помилование*» (ядро концепта не включает лексемы, а получает объективацию за счет данных лексем); «периферийные концептуальные признаки помилования, как показывают словарные статьи, присутствуют в британской терминосистеме и отсутствуют в российской» (концептуальные признаки не присутствуют в терминосистеме, а репрезентируются ее элементами).

Перечисленные моменты ни в коей мере не снижают теоретической и практической значимости выполненного исследования. Работу характеризует стройность и логичность изложения. Методы, использованные в диссертации, и выводы, сформулированные как конечный результат исследования, аргументированы, верифицированы и изложены в публикациях автора.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. Диссертация Парфененко Елены Николаевны «Лексико-семантическая репрезентация концепта «помилование» в английской и русской терминосистемах (диахронический аспект)» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а Е.Н. Парфененко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент  
доктор филологических наук (10.02.04 -  
германские языки, 10.02.19 - теория языка),  
профессор, заведующий кафедрой  
зарубежной филологии и прикладной  
лингвистики факультета филологии и  
журналистики ФГБОУ ВО

«Тамбовский государственный  
университет имени Г.Р. Державина»

Людмила Владимировна Бабина

392 000, г. Тамбов,

ул. Интернациональная, 33

тел. 8 (4752) 72-34-34,

e-mail: [ephik@tsu.tmb.ru](mailto:ephik@tsu.tmb.ru)

*Бабина*

/Л.В. Бабина/



7 февраля 2022 г.